

Tlaxcala
Chilapa, 05.11

Simplified Latitude/Longitude:

17.599640, -99.175455

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

Juan Cabañas

Other Assistance:

Fray Juan Núñez; Gonzalo Bazán

Witnesses:

Date:

1582-02-21

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

Primeramente, el pueblo de Chilapa, que es una de las cabeceras de la dicha jurisdicción: Se averiguó que, en lengua española, quiere decir su nombre "chile en agua."

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Segunda, sobre quién fue descubridor y conquistador desta provincia de Chilapa: A esto se averiguó que, por mandado del Marqués del Valle, fue conquistada esta provincia antiguamente,

juntamente cuando la ciudad de México, porque los viejos dicen que, tomado México, se dejaron rendir y sujetar, y que esto fue un año después, poco más o menos, de ganado México.

Raw 3: Climate:

Tercera, en lo del temperamento: Este pueblo de Chilapa es tierra templada y húmeda, mayormente en tiempo de aguas, y de mal sereno. Y, al salir de las aguas, hay neblinas por las mañanas, que duran más de un mes. Y las aguas son templadas: comienzan demediado mayo en este pueblo, y algunas veces más tarde, y por los meses de agosto y septiembre cargan más. Los vientos que corren en este pueblo son algunos nortes, y de leste pocos, y el más ordinario es el sur, que casi es todo el año. Este pueblo es tierra de muchos temblores de tierra, al entrar y salir de las aguas.

Raw 4: Geography:

Este pueblo está asentado en un poco de llano rodeado de sierras, en el cual hay poca agua, gruesa y salobre. Todos los demás sujetos que tiene, que son cuarenta y tres y que acuden a esta cabecera, están en tierra muy áspera y, mucha della, caliente; parte della es montuosa y muy doblada. Hay en ella algunos ríos caudales que se pasan por balsas, y el principal es el que nace en una estancia sujeta a esta cabecera, que se nombra Colotlicpac, que, en lengua española, se dice “sobre el alacrán”. Hay otro río grande, que jamás se vadea si no es en balsas, el cual jmsa por un sujeto deste pueblo que se llama Oztoticpac, que, en lengua española, quiere decir “encima de cueva”, en el cual se pescan bagres grandes, mojarras, y algunos róbalos, que en esta tierra se tiene por pescada ceacial. Hay en este río unos lagartos grandes de más de veinte pies de largo, y, de grueso, una braza. Otros arroyos hay pequeños en este sujeto, donde se toman algunas truchas, y mojarrillas y bagrecillos. En toda esta provincia de Chilapa se da bien el maíz, que es su principal bastimento para los naturales, y, en algunos sujetos cerca desta cabecera, se coge algún trigo de regadío. En toda esta provincia se da poco algodón; es tierra de buenos pastos, aunque no se da bien el ganado menor en ella, especialmente el ovejuno.

Raw 5: Native Population:

Quinta, en lo de pocos o muchos indios: De presente tiene esta cabecera, y sus sujetos, tres mil tributantes, pocos más o menos. Dicen los viejos que, antiguamente, había mucha más cantidad y que, poco a poco, han venido en disminución, por mortandades de sarampión y pujamiento de sangre, que es la ordinaria en esta provincia. Y este pueblo está formado por orden, como los pueblos de españoles, por sus calles derechas, como constará por la pintura. La lengua es mexicana, aunque no tan pulida como la mexicana; en los entendimientos destes naturales, e inclinaciones y manera de vivir, en comparación con los mexicanos hay poca diferencia.

Raw 6: Elevation:

En cuanto a la altura, por no haber quien sepa tomarla, no se aclara más de que el sol hace sombra a medio día, en todo el año, la mitad, hacia el norte y, la mitad, hacia el sur.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Este pueblo y cabecera de Chilapa dista de la ciudad de México, adonde reside la Audiencia Real, más de cuarenta y cinco leguas, derechamente hacia el sur.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Este pueblo está a cinco leguas de Tistla, y hay en él dos vecinos españoles, y los demás vecinos son naturales. De allí a Zumpango hay tres leguas, adonde hay como cinco o seis vecinos españoles. Estos dos pueblos están hacia el oeste, y las leguas son antes grandes que chicas, por ser tierra doblada y áspera. En este pueblo de Chilapa habrá como diez vecinos españoles. Hacia la banda del este está la provincia de Tlapan, con quien parte términos, cuya cabecera se nombra Tlapan, y Tlachinolán, que está deste pueblo a quince leguas de muy áspero camino; y, a seis leguas de aquí, está el pueblo más cercano de Tlapan, que se dice Atliztaca. Y, hacia el norte, parte términos con Tlalcozautitlán, que está a siete leguas de aquí, que, a cuatro y cinco leguas, parte términos con él. Y, hacia el sur, parte términos con el pueblo de Ayutla, que es en la costa de la Mar del Sur, que está deste pueblo a veinte leguas, poco más o menos: tierra muy doblada y de grandes sierras.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

El nombre deste pueblo está puesto en la primera pregunta que se llama Chilapa, y, cuando aquí se fundó el monasterio que en él está, estaba esta poblazón a menos de un cuarto de legua de aquí, que dice del mismo nombre de Chilapa, la que, por tener mal asiento, se mudó a donde al presente está. Y dicen que la mudanza dél fue en el año de 33 y que, antes, se decía este sitio ‘lugar de liebres’, que se nombraba Citlán, y otro nombre que decían era Miahua ixtlahuacán, que, en lengua española, dice “una manera de semilla que echa la caña del maíz en lo alto”. No se pudo averiguar quién fue el fundador ni quién le puso los nombres, ni por cuya orden fue poblado, mas de que, por noticia que los viejos tienen, ha ciento y veinte y cuatro años, y que el que lo fundó fue Texolotecuhtli, el cual fue enviado por Motezuma a hacer esta poblazón; y no se sabe la cantidad de gente que vino. La que de presente tiene esta cabecera, junta por sus calles como ochocientos o novecientos vecinos, poco más o menos.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Ya está arriba declarada y, por pintura, va ya señalado.

Raw 11: Local Jurisdiction:

En esta cabecera de Chilapa reside el alcalde mayor de toda esta provincia, por respecto de ser mejor temple y más abundante de todo, y por haber monasterio de religiosos de la orden de San

Agustín. Esta cabecera tiene cuarenta y cuatro estanzuelas que acuden a la doctrina, y las visitan los religiosos que residen en esta cabecera. En la pintura va puesto el número y nombre de ellas, y lo que distan de un pueblo a otro.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Este pueblo de Chilapa está en encomienda de Antonio de Ordaz Villagómez; y Tistia, que está de aquí cinco leguas, es cabecera de por sí, y asimismo Mochitlan y lo mismo Huiziltepeque, las cuales tiene en encomienda don Luis de Velasco, caballero y del hábito de Santiago. El pueblo y cabecera de Tzumpango, que está de aquí ocho leguas, es de la Corona Real, el cual es corregimiento desta jurisdicción; y habrá treinta, digo cuarenta y ocho años, poco más o menos, se descubrieron allí unas minas de plata, que tomaron el nombre del dicho pueblo de Tzumpango. Allí hubo poblazón de españoles, porque fueron ricas; y por quitarles los esclavos que tenían, por mandado de su Majestad se dejaron de labrar y despoblaron, que sólo hay en ellas, actualmente, algunos indios naborías y españoles: las cuales distan, del pueblo de Tzumpango, cinco leguas hacia el poniente, y, deste pueblo de Chilapa, diez leguas. del pueblo es “chile sobre agua”; y la lengua es toda una, como está declarado.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

En tiempo de su gentilidad estaban sujetos a Moteczuma, rey que fue de la Nueva España: sólo, este pueblo, le servía de llevarle algunos tigres y águilas, y algún maíz y chile, en reconocimiento. Las adoraciones y ritos eran, generalmente, los que en toda la tierra tenían, que eran unos bultos a manera de muñecas, de madera, piedra y barro labrados. Las costumbres que tenían eran las generales de la tierra.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

El gobierno que tenían era el general que toda la tierra tenía, de hacer sus sementeras y acudir a la guerra cuando se lo mandaban, porque este pueblo era frontera contra una provincia que se llama de los Yopes, que es hacia la costa del Mar del Sur y que estará de aquí veinte leguas, que es hacia el Puerto de Acapulco. El modo de pelear era el que toda la tierra tenía y, el hábito y traje que tenían, era andar desnudos, excepto los capitanes y caciques, que traían armas hechas de mantas y algodón pespuntadas, y rodela hechas de caña, macizas, aferradas con mantas y algodón. Traían, por armas, unas macanas a manera de espadas con puntas de navajas de piedra y, los demás, arcsos y flechas. El traje que de presente traen es camisa y zarahueles, y, la camisa, suelta; una manta atada al hombro que cae hasta las patas y, por calzado, unas suelas tejidas de henequén con sus correas de cuero, y, algunos, usan zapatos de españoles, y sombreros úsanlos ya generalmente. Los mantenimientos de que usaban, y ahora usan, son \dí declarados arriba.

Dicen que vivían más sanos que ahora, por causa, según se entiende, de que las comidas eran menos, y lo mismo el trabajo.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Ya está declarado arriba.

Raw 17: Health of Land:

Asimismo, está ya declarado arriba

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Ya está declarado cómo, este pueblo de Chilapa, está en un poco de llano de hasta una legua, y rodeado de cerros.

Raw 19: Rivers:

Asimismo, está declarado arriba de los río que están en su término. Junto al pueblo pasa un arroyo de poca agua y salobre. Aprovechame algunos naturales dél para regar sus semen terillas de ají y maíz, el cual maíz cogen dos veces en el año, aunque es poco lo de regadío. Y, faltándoles esta agua, se aprovechan de agua de pozos, que hay muchos en las propias sementerillas de riego

Raw 20: Water Features:

Una fuentecica hay de razonable agua, que viene encañada al monasterio y va a la plaza y mercado, que se dice tianguiz, donde hay una fuente muy hermosa con su taza enmedio, de que bebe el pueblo. Está el nacimiento a casi una legua de esta cabecera, de la cual está, otra fuente, a legua y media, que es muy buena agua y, por estar entre sierras, no se usa de ella. Además, hay otras fuentecillas muy cerca desta cabecera, de razonable agua.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Los árboles que, en los montes desta provincia hay silvestres, son robles y algunos pinos, aunque pocos: son maderas de poco provecho y que duran poco; y asimismo hay, en algunas quebradas, algunos árboles infructíferos.

Raw 23: Domestic Trees:

Los árboles que, en esta cabecera y sus sujetos hay, son aguacates y zapotes blancos del tamaño de naranjas, quamuchiles, que es una fruta, que son como habas de Castilla tuertas en las vainicas y, cuando están de sazón, echan una fruta blanca y tienen dentro una pepita negra,

redonda y chata. En algunos sujetos hay árboles que dan una fruta grande, que la carne de dentro es muy colorada: tienen la pepita grande, a manera de un huevo prolongado, y es amarga y huele mucho a almendras amargas. Hay otros árboles de nogales silvestres, que dan nueces pequeñas muy duras y se comen; hay otros árboles que echan unas vainas verdes y coloradas a manera de algarrobas: lo de dentro es una pepita a manera de lenteja que comen los naturales, que hiede. Hay otros árboles, de Castilla: naranjas, cidras, toronjas y limas, limones, granadas, duraznos, pocos membrillos, y algunas higueras y algunos manzanos, es parte que toca más de frío que de caliente. Otros árboles hay, aunque muy pocos, que se llaman capulíes, que son cerezas de la tierra; hay palmas silvestres que llevan una frutilla a manera de piñones, y muy menos que ellos, que comen, que tienen el huesecillo muy duro y, dentro en él, un gusanillo blanco que tira él gusto como a dátil. Hay, también, árboles de guayabas y algunos morales, aunque no perfectos.

Raw 24: Grains:

Las semillas que en esta provincia se dan, que usan los naturales, son frijoles, calabazas, ají, tomates grandes y pequeños, batatas y jicamas, que es a manera de nabo, redondas, muy frías, que son raíces comestibles; la raíz y cabeza del maguey, cocida, que hay en algunas partes, que también usan para su sustento, y unas raíces que llaman quauhcamotl, que es como la raíz del cazabe. Hay otro granito, a manera de alpiste de Castilla, que los naturales beben, que se llama chía, que es muy fresco y del que usan en general los naturales, del cual suelen sacar aceite para dar lustre a las pinturas y obras que hacen. También hay plátanos, que es sustento.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Los árboles y semillas que de España han tenido y se dan en esta provincia son los arriba declarados, y, además, rábanos, lechugas, coles, nabos, cebollas, pepinos y melones, calabazas, y garbanzos y trigo y cebada, habas, y otras yerbas y legumbres para la olla. Sólo en el monasterio han probado a poner' jarras, y se han dado; en algunas partes desta cabecera, han puesto pana, y se da muy bien, y, si fuese en general, que se daría, sería pan riqueza para los naturales. Desta planta de la grana, hay algunas que dan una fruta que llaman tunas, a manera de huevos grandes; que se comen en general.

Raw: 26 Medicines:

Hay unas matas de yerba a manera de eleño de Castilla, que la llaman picietl, de que usan mucho os naturales y los negros, y aun algunos españoles, tomándola atajada en la boca para adormecer los dolores que sienten, y el umo, por las narices, para dolores de cabeza.

Raw 27: Animals:

Los animales que hay en esta provincia son leones, tigres, gatillos silvestres y lobos pequeños que los naturales llaman "coyotes", que son dañosos en el ganado menor; hay zorrillos, de hedor insufrible: son dañosos a todas las aves que pueden haber; hay venados, liebres, conejos y

puecos silvestres pequeños. Hay aves bravas, como son auras, cuervos, gavilanes, cernícalos y buharros, y algunas águilas; hay perdices, pocas, algunas codornices, unos papagayos verdes, grandes y pequeños, que hacen daño a las sementeras; hay algunos patos reales y algunas garzas, y muchas tortolillas y palomas silvestres pequeñas, y, en algunas partes, faisanes, y gallos y gallinas de la tierra monteses. Hay también domésticos, muchos, que crían los naturales; hay, también, muchas gallinas de Castilla y patos.

Raw 28: Mines:

Antiguamente sacaban oro los naturales, en polvo, en esta provincia, con que pagaban tributo, en la cual hay minas de plata, que dejaron los españoles por falta de los esclavos que las labraban.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

En esta provincia no hay salinas ningunas. Provéense de sal de la mar, y de otros pueblos comarcanos donde hay algunos pozos de agua salada alquilarse aquí y en la costa. El trato de los españoles es llevar mercaderías, de Castilla y de la tierra, a la costa a trueque de cacao.

Raw 31: Architecture:

N/A

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

N/A

Raw 34: Diocese:

Esta cabecera de Chilapa está en el obispado de Tlaxcala, cuya silla asiste en la ciudad de los Ángeles, que está deste pueblo a casi cuarenta leguas, entre el norte y oriente. Las leguas son buenas y de muy mal camino: torcido, y tierra caliente la mayor parte.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

En este pueblo y cabecera de Chilapa, está fundado un monasterio, con licencia y mandado de la Real Audiencia: es de la orden del glorioso padre San Agustín. Habrá que se fundó cuarenta y

nueve años, en el cual ha habido de ordinario cuatro religiosos, los más lenguas, para administrar los sacramentos a los indios. El edificio es de calicanto, cubierto de madera y terrado: está entre bajos y altos, por causa de los muchos temblores. En la salida deste pueblo, en un llanito muy cerca, está una ermitica dedicada a San Joseph, adonde cada año van en procesión, por tenerle por patrón este pueblo para los temporales, a instancia de un religioso, prior del monasterio que era a la sazón cuando la fundó.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

No hay, en esta provincia, lo contenido en ella, ni lo en todas las demás restantes hasta el fin. Lo arriba dicho y contenido en esta aclaración y relación, como en ella se contiene, añadiendo que a todo ello se hallaron presentes ios dichos señores prior y alcalde mayor y vecinos, y los dichos alcalde, principales, viejos y naturales desta dicha cabecera. y firmáronlo de sus nombres, y los naturales que supieron escribir, los cuales hicieron esta dicha declaración con la más certidumbre que supieron por la noticia que tienen de las cosas de su antigüedad, mediante ambrosio bullón, persona que entiende y habla muy bien la lengua mexicana y la desta provincia, que es casi como ella, el cual lo firmó de su nombre. fray juan núñez (rúbrica). gonzalo bazán (rúbrica). andrés martín (rúbrica). gaspar gutiérrez (rúbrica). ambrosio bullón (rúbrica). don marcos evangelista (rúbrica). don juan de san martín (rúbrica). alonso de los ángeles (rúbrica). pasó ante mí: juan de cabañas, escribano (rúbrica).

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Fray Juan Núñez and Gonzalo Bazán coauthored this Relacion.